

**THE PHILOLOGICAL SOCIETY'S EXTRA  
VOLUME, 1869-72. MEDIEVAL GREEK  
TEXTS: BEING A COLLECTION OF THE  
EARLIEST COMPOSITIONS IN VULGAR  
GREEK, PRIOR TO THE YEAR 1500, PART I**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649645558

The Philological Society's Extra Volume, 1869-72. Medieval Greek Texts: Being a Collection of the Earliest Compositions in Vulgar Greek, Prior to the Year 1500, Part I by Wilelm Wagner & Ch. Gidel

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**WILELM WAGNER & CH. GIDEL**

**THE PHILOLOGICAL SOCIETY'S EXTRA  
VOLUME, 1869-72. MEDIEVAL GREEK  
TEXTS: BEING A COLLECTION OF THE  
EARLIEST COMPOSITIONS IN VULGAR  
GREEK, PRIOR TO THE YEAR 1500, PART I**



THE PHILOLOGICAL SOCIETY'S  
EXTRA VOLUME, 1869-72.

---

MEDIEVAL GREEK TEXTS:

BRING

A COLLECTION OF THE EARLIEST COMPOSITIONS  
IN VULGAR GREEK,  
PRIOR TO THE YEAR 1500.

EDITED,

WITH PROLEGOMENA AND CRITICAL NOTES,

BY

WILHELM WAGNER, PH.D.

PART I.

CONTAINING SEVEN POEMS, THREE OF WHICH APPEAR HERE FOR THE  
FIRST TIME.

WITH AN ESSAY ON THE GREEK VERSION OF APOLLONIUS OF TYRE,  
By M. A. CH. GIDEL,  
PROFESSEUR DE RHÉTORIQUE AU LYCÉE IMPÉRIAL BONAPARTE, PARIS.

PUBLISHED FOR THE SOCIETY BY

ASHER & CO.,

13, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN, LONDON;  
AND 11, UNTER DEN LINDEN, BERLIN.

1870.

Price 10s. 6d. X

# PHILOLOGICAL SOCIETY.

(MEETING AT UNIVERSITY COLLEGE, LONDON, W.C.)

## COUNCIL, 1868-9.

### *President.*

T. HEWITT KEY, ESQ., M.A.; University College, London.

### *Vice-Presidents.*

HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF DUBLIN.  
THE RIGHT REV. THE LORD BISHOP OF CANTERBURY.  
THE RIGHT REV. THE LORD BISHOP OF ST. DAVID'S.  
EDWIN GUEST, ESQ., LL.D., Master of Caius College, Cambridge.

### *Ordinary Members of Council.*

|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| THEODOR GOLDSTÜCKER, ESQ.<br>(Chairman). | JOSEPH PAYNE, ESQ.<br>(Vice-Chairman). |
| H. BRADSHAW, ESQ.                        | E. R. HORTON, ESQ.                     |
| C. CASSAL, ESQ.                          | RT. HON. LORD LYTTELTON.               |
| E. R. COWELL, ESQ.                       | HENRY MALDEN, ESQ.                     |
| THE REV. DR. B. DAVIES.                  | JAS. A. H. MURRAY, ESQ.                |
| SIR JOHN P. DAVIS, BART.                 | RUSSELL MARTINEAU, ESQ.                |
| F. B. EASTWICK, ESQ.                     | RICHARD MORRIS, ESQ.                   |
| ALEXANDER J. ELLIS, ESQ.                 | W. WAGNER, ESQ.                        |
| J. W. HALES, ESQ.                        | HENSLEIGH WEDGWOOD, ESQ.               |
| H. HUCKS GIBBS, ESQ.                     | HENRY B. WHEATLEY, ESQ.                |

*Treasurer.*—DANBY P. FRY, ESQ.

*Hon. Sec.*—FRED. J. FURNIVALL, ESQ., 3, OLD SQUARE, LINCOLN'S INN, W.C.

### *Extracts from the Philological Society's Rules.*

"The Philological Society is formed for the investigation of the Structure, the Affinities, and the History of Languages; and the Philological Illustration of the Classical Writers of Greece and Rome.

"Each Member shall pay two guineas on his election, one guinea as entrance fee, and one guinea for his first year's contribution. The Annual Subscription shall become due on the 1st of January in each year. Any Member may compound for his contribution by the payment of Ten Guineas, exclusive of his entrance-fee."

Members are entitled to a Copy of all Papers issued by the Society, and to attend, and introduce a friend to, the Meetings of the Society, on the first and third Fridays in every month, from November to June. Applications for admission should be made to the Honorary Secretary, F. J. Furnivall, Esq., 3, Old Square, Lincoln's Inn, W.C.. Subscriptions are to be paid to Mr. Cornelius B. Buck, the Society's Collector, 23, Paternoster Row, E.C., or to the Society's Bankers, Messrs. Ransom, Bouverie, and Co., 1, Pall Mall East, W.

# MEDIEVAL GREEK TEXTS:

BEING

A COLLECTION OF THE EARLIEST COMPOSITIONS  
IN VULGAR GREEK,

PRIOR TO THE YEAR 1500.

EDITED,

WITH PROLEGOMENA AND CRITICAL NOTES,

BY

WILHELM WAGNER, PH.D.

## PART I.

CONTAINING SEVEN POEMS, THREE OF WHICH APPEAR HERE FOR THE  
FIRST TIME.

WITH AN ESSAY ON THE GREEK VERSION OF APOLLONIUS OF TYRE,

By M. A. CH. GIDEL,

PROFESSEUR DE RHÉTORIQUE AU LYCÉE IMPÉRIAL BONAPARTE, PARIS.

LONDON:

PUBLISHED FOR THE PHILOLOGICAL SOCIETY, BY  
ASHER & CO., 13, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN;  
AND  
11, UNTER DEN LINDEN, BERLIN.

1870.

HERTFORD:  
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN.



## CONTENTS.

[An asterisk (\*) is prefixed to the poems which are here printed for the first time.]

|                                                                                               |             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| PROLEGOMENA ... ..                                                                            | i.—xxi.     |
| *'Η ΑΝΑΓΝΩΡΙΞΙΣ ... ..                                                                        | xxii.—xxiv. |
| *'Η ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΦΑΔΡΙΟΥ ΚΑΙ ΠΑΑΤΖΙΑΦΑΔΡΗΣ ... ..                                                 | 1—56        |
| THE HISTORY OF APOLLONIUS OF TYRE, ACCORDING TO THE<br>LATIN ORIGINAL EDITED BY VULSER ... .. | 57—62       |
| *'Η ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΤΟΥ ΤΥΡΙΟΥ ... ..                                                     | 63—90       |
| ÉTUDE SUR APOLLONIUS DE TYRE, PAR M. GIDEL ... ..                                             | 91—101      |
| ADDITIONAL EMBELLISHMENTS ON THE POEM ON APOLLONIUS ...                                       | 102—104     |
| *ΘΡΗΝΟΣ ΠΕΡΙ ΤΑΜΥΡΑΛΕΥΤΟΥ ... ..                                                              | 105—109     |
| NOTICE ON EMMANUEL GEORGILLAS ... ..                                                          | 110—115     |
| *ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΞΗΓΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΒΕΛΙΣΑΡΙΟΥ ... ..                                                     | 116—140     |
| ΘΡΗΝΟΣ ΤΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ ... ..                                                          | 141—170     |
| *ΤΟ ΘΑΝΑΤΙΚΟΝ ΤΗΣ ΡΟΔΟΥ ... ..                                                                | 171—190     |

*It was impossible to observe anything like chronological order in the present collection of these Poems, many works remaining as yet uncopied. The Editor earnestly requests Greek residents in Paris and Vienna to follow the example so generously set them by M. Gidel, by copying one or another of the works enumerated in the Prolegomena, and hitherto unpublished. He begs to assure the readers of the present volume, both Greeks and others interested in the subject, that the whole has been a labour of love, not intended to reimburse the Editor for his expenses and time, or calculated to bring any gain to the Society which liberally undertakes its publication. Communications should be addressed to Dr. W. WAGNER, am Johanneum zu Hamburg, Germany.*

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for transparency and accountability, particularly in financial matters. This section also touches upon the legal implications of failing to maintain such records, which can lead to severe consequences for individuals and organizations alike.

2. The second part of the document delves into the specific requirements for record-keeping, including the types of documents that must be retained and the duration for which they should be kept. It provides a detailed overview of the various categories of records, such as financial statements, contracts, and correspondence, and outlines the best practices for organizing and storing these documents to ensure they are easily accessible when needed.

3. The third part of the document addresses the challenges associated with record-keeping, particularly in the context of digital information. It discusses the risks of data loss, corruption, and unauthorized access, and offers strategies to mitigate these risks. This includes the use of secure storage solutions, regular backups, and the implementation of robust access controls to protect sensitive information.

4. The fourth part of the document focuses on the role of record-keeping in legal proceedings. It explains how well-maintained records can serve as crucial evidence in court cases, helping to establish the facts of a matter and support a party's position. It also discusses the importance of preserving records in their original form or as certified copies to ensure their admissibility in legal proceedings.

5. The fifth part of the document provides a summary of the key points discussed and offers final thoughts on the importance of record-keeping. It reiterates that maintaining accurate records is not just a legal obligation but also a best practice for any individual or organization seeking to operate with integrity and transparency. The document concludes by encouraging readers to take proactive steps to ensure their records are up-to-date and well-organized.

## PROLEGOMENA.

### AVIA PRÆAGRO LOCA.

Though it is not my intention here to enter into a discussion of the question—so difficult and so much ventilated by scholars—as to the exact relations of quantity and accent to each other in ancient Greek, it cannot be avoided to state here in a few words the results of a careful and unprejudiced investigation into the historical process of the gradual development of a metrical system, based on quantity, into one having accent as its substratum and neglecting all quantitative rules; and, in so doing, it appears desirable to abstain entirely from theoretical fancies and hypotheses, however ingenious, and rely on facts alone.

We must, therefore, at the very outset, leave aside Ritschl's assertion,<sup>1</sup> that the ditty of the Lesbian woman on Pittacus (*ἐπιμύλιος φῶδή*)<sup>2</sup> should be measured according to the accent, and not as quantitative verse. We pass on to a remarkable passage in Dionysius of Halicarnassus, in his work *de compos. verb.* c. 4 (p. 48 Schäfer), and in order to enable the reader to form his own judgment, we subjoin the text. Dionysius is discussing the importance of the order of words, and expresses himself as follows: *λαμβάνεσθω δὲ πρώτων ἐκ τῶν Ὀμηρικῶν τοῦτ' (Il. M. 433),*

*ἀλλ' ἔχον ὥστε τάλαντα γυνὴ χειρῆτις ἀληθῆς,  
ἦτε σταθμὸν ἔχουσα καὶ εἰρίον ἀμφὶς ἀνέλκει  
ἰσάζουσ', ἵνα πασιὴν ἀεὶ κῆρα μισθὸν ἄροιο.*

<sup>1</sup> Opusc. Phil. 1, 298 sq.

<sup>2</sup> The song is given by Plutarch, Sept. Sep. Conv. c. 14, and runs thus:—

*ἄλει, μῦλα, ἄλει,  
καὶ γὰρ Πίττακος ἄλει  
μεγάλαις Μετολόλαι βασιλείων.*

Ritschl proposes to read *καὶ Πίττακος γὰρ ἄλει*, in iambic rhythm, in order to keep more closely to the peculiarities of the Lesbian dialect. See also Müllach, *Gramm. der Vulgärspr.*, p. 81.